

ESSENTIALS
OF
FRENCH PRONUNCIATION
AND
INTRODUCTION TO EASY READING

TORONTO
THE COPP CLARK COMPANY, LIMITED

PC 2137

ESS

1916

Copyright, Canada, 1916, by THE COFF CLARK COMPANY, LIMITED,
Toronto, Ontario

PREFATORY NOTE

This book has been prepared as an aid in teaching French pronunciation to first year pupils, and as an introduction to easy reading.

The many difficulties in pronunciation which confront the beginner concurrently in a grammatical presentation of the French language, cannot be met satisfactorily by incidental teaching and should be dealt with in separate lessons. Although the exercises in Part I may be used as a drill in French pronunciation at any stage, the pupil should be familiarized, at the very beginning, with the essential sounds of the language, in order to acquire accuracy in the initial stages.

The method outlined is based on the principle of associating the sound directly with the letter or combination of letters which represent it, rather than with an unfamiliar symbol. Phonetic transcriptions, so far as introduced, are intended to serve the purpose of diacritical marks, which, at a later stage, will be a guide to the pupil when consulting a phonetic dictionary.

The reading lessons in Part II, which gradually introduce the various tenses of the verb, may be taught to good advantage after the pupil has mastered the first ten lessons of the High School French Grammar. The reading of each extract should be preceded by a thorough drill on the tense illustrated. These lessons may also be utilized for memorization and oral practice.

CONTENTS

PART I

	PAGE
INTRODUCTION	1
LESSON	
I. Primary Sounds of the Simple Vowels. Consonants	2
II. Syllabication	4
III. E Mute.....	5
IV. Secondary Sounds of the Simple Vowels. Consonants	6
V. Secondary Sounds of the Simple Vowels. Consonants. Elision	9
VI. Compound Vowels. Liaison.....	10
VII. Nasal Vowels	13
VIII. Semi-Vowels	15
IX. Liquid Vowels	18

PART II

I. EXERCISES ON THE PRESENT TENSE.....	20
Rien Sans Peine	
Le Silence	
II. EXERCISES ON THE IMPERFECT TENSE.....	21
Le Roi d'Yvetot	
Quand J'Étais Petit	
III. EXERCISES ON THE PAST DEFINITE TENSE.....	22
Le Bon Samaritain	
Le Lion Miséricordieux	
IV. EXERCISES ON THE PAST INDEFINITE TENSE.....	22
La Mort de Rouge-Gorge	
La Mère Dévouée	
V. EXERCISES ON THE FUTURE TENSE.....	23
La Mort de Rouge-Gorge (Suite)	
Châteaux en Espagne	
Le Pauvre Whittington	

	PAGE
VI. EXERCISES ON THE CONDITIONAL TENSE	25
Un Rêve de Bonheur	
Alexandre et Diogène	
VII. EXERCISES ON THE IMPERATIVE MOOD.....	26
La Bonne Loi	
Au Clair de la Lune	
Le Savant et le Voleur	
MISCELLANEOUS.....	28
L'Hirondelle	
Le Paysan Irlandais	
L'École Buissonnière	
Henri IV et le Paysan	
Harpagon et son Argent	
Le Jugement Dernier	
Ô Canada	
VOCABULARY	33

ESSENTIALS OF FRENCH PRONUNCIATION

PART I

INTRODUCTION

THE ALPHABET

a	ah	h	ache	o	ô	v	vā
b	bā	i	ēē	p	pā	w	double vā
c	sā	j	jēē	q	ku	x	ēēks
d	dā	k	kah	r	erre	y	ēégrec
e	ā	l	elle	s	esse	z	zède
f	effe	m	emme	t	tā		
g	jā	n	enne	u	(see p. 2)		

OTHER ORTHOGRAPHIC SIGNS

1. Acute accent, used only over **e**, *e.g.*, **été**, **osé**.
2. Grave accent, used over **a**, **e**, **u**, *e.g.*, **là**, **mère**, **où**.
3. Circumflex accent, used over any vowel except **y**, *e.g.*, **âge**, **tête**, **abîme**, **ôté**, **mûr**.
4. Cedilla, placed under **c** before **a**, **o**, **u**, to give it the sound of **s**, *e.g.*, **français**, **garçon**, **reçut**.
5. Diæresis, placed over a vowel to show that it is sounded separately from the preceding vowel, *e.g.*, **naïve**, **Noël**.
6. Apostrophe, shows the omission of a final vowel before a word beginning with a vowel sound, *e.g.*, **l'an** (= **le an**), **l'île** (= **la île**).

LESSON I

PRIMARY SOUNDS OF THE SIMPLE VOWELS.
CONSONANTS

a, e, i, o, u

The five primary vowel sounds are :

a (a) like a in hat.

é (e), (er, ed, ez, final) like a in fate.

i or y (i) like ee in see.

o (o) like o in so.

u (y) has no corresponding sound in English. Begin with the sound of ee in see, and while continuing to articulate this sound, gradually protrude and round the lips, without changing the position of the other vocal organs, the result will be the sound of u.

Another method of producing this sound is to protrude and round the lips as if to say 'oo' and without changing this position to try to say 'ee'.

l, m, n, r, v, z; p, t, k; b, d, g (soft), j.

Whilst there is a general similarity of sound between French and English consonants, the following differences in enunciation should be noted :

l, m, n, r, v, z, are enunciated in French with forcible and continuous vibration or tremulous sound, whilst in English the vibration, if any, is interrupted and scarcely perceptible. The vibration of r is especially prominent.

p, t, k, are enunciated without the aspiration or strong emission of breath from the lungs, as in English, but with a

PRIMARY SOUNDS OF THE SIMPLE VOWELS—CONSONANTS 3

slight explosion or burst of sound caused by the air being expelled from the windpipe and coming in contact with the air at the opening of the mouth.

b, d, g (soft), j, are enunciated with forcible and continuous vibration accompanied by a slight explosion and without aspiration.

EXERCISE I

4. Repeat the vowel sounds with the consonants thus :

VIBRATION

(a) la- lé- li- lo- lu,	al- él- il- ol- ul,
ma- mé- mi- mo- mu,	
na- né- ni- no- nu,	
ra- ré- ri- ro- ru,	ar- ér- ir- or- ur,
va- vé- vi- vo- vu,	av- év- iv- ov- uv,
za- zé- zi- zo- zu,	az- éz- iz- oz- uz,

EXPLOSION WITHOUT ASPIRATION

(b) ta- té- ti- to- tu,	at- ét- it- ot- ut,
pa- pé- pi- po- pu,	ap- ép- ip- op- up,
ka- ké- ki- ko- ku,	ak- ék- ik- ok- uk,

VIBRATION AND EXPLOSION WITHOUT ASPIRATION

(c) ba- bé- bi- bo- bu,	ab- éb- ib- ob- ub,
da- dé- di- do- du,	ad- éd- id- od- ud,
ja- jé- ji- jo- ju,	
gé- gi- gé-gi- gé,	age-ége- ige- oge- uge,

LESSON II

SYLLABICATION

(a) One vowel, with or without consonants, constitutes a syllable, *e.g.*, *a*, *il*, *sont*.

(b) One consonant between two vowels goes with the second vowel, *e.g.*, *fi-ni*.

(c) Two consonants between two vowels are separated, the first going with the first vowel, the second with the second vowel. In case of double consonants, except double *c* and double *g*, the sound of the first consonant is suppressed, *e.g.*, *par-ler*, *clas-se*, *suc-cès*, *sug-gé-rer*.

(d) The combinations *ch*, *ph*, *th*, *qu*, *gn*, *sc*, *sp*, *sph*, *str*, and *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *p*, *t*, *v*, followed by *l* or *r* as *bl*, *cl*, *fl*, *br*, *cr*, *fr*, etc., are not separated, *e.g.*, *mar-ché*, *li-vre*, *ta-ble*.

NOTE.—Final consonants are not sounded except *c*, *f*, *l*, and sometimes *r*.

EXERCISE II

4. In order to acquire the smoothness of enunciation characteristic of the French language, pronounce in syllables, placing equal stress on each syllable except the last which may be slightly tonic :

a-mi	ô-té	bru-tal	ai-la
é-pi	a-bri	dé-pu-té	pré-pa-ré
dé-jà	mû-rir	ar-ri-ver	a-ni-mal
é-té	pu-blic	rat-tra-per	ki-lo
mar-di	par-mi	da-tif	u-ti-li-té

B. Divide into syllables and pronounce as indicated above:

Paris	vérité	général	imagina
état	frappez	plupart	jabot
midi	réalité	futur	dérégé
parlé	appétit	brûlé	admirer
avez	fatalité	frôla	appris

LESSON III

E MUTE

(a) When a word of more than one syllable ends in **e** unaccented, this letter is not sounded and is commonly called **e** mute, *e.g.*, **vi-e**: **an-né-e**; **vi-de**.

(b) When **e** mute forms a syllable with a preceding consonant, the consonant receives special stress, *e.g.*, **ma-da-me**, **ta-ble**.

(c) When it is preceded by a difficult consonantal combination, the sound of **e** unaccented is not entirely suppressed but has somewhat the sound of 'e' in 'the' when pronounced without stress as in 'the man,' *e.g.*, **li-vre**; **per-dre**.

EXERCISE III

1. Pronounce in syllables:

ru-e	can-ne	bat-tre	é-cri-re
Ma-ri-e	plu-me	vi-vre	é-ra-ble
ar-bre	vil-la-ge	tu-li-pe	mi-nu-te
rô-le	mé-ri-te	ma-la-de	tu-mul-te
ju-ge	par-ti-e	na-tu-re	ty-pe

B. Divide into syllables and pronounce :

une	libre	farine	patrie
avare	drôle	navire	Arabie
ville	nôtre	tapage	tyrannie
pipe	balle	zone	apôtre
lire	étage	inutile	digitale

C. Note the difference between the pronunciation of the English and the French word in each of the following :—can and canne ; veal and ville ; peep and pipe ; leer and lire ; droll and drôle ; ball and balle ; zone and zone ; alley and aller.

D. 1. Une année. 2. Une épée. 3. Une pipe. 4. Une rue. 5. Une plume. 6. Marie va à la table. 7. Madame Ribot parle vite. 8. Jules admire la dame. 9. Il fume une pipe. 10. Il ôte la plume à Marie. 11. Il a brûlé la canne. 12. Il a vu la lune.

LESSON IV

SECONDARY SOUNDS OF THE SIMPLE VOWELS. CONSONANTS

a, e

(a) *â*, and *a* followed by *s*, are sounded like *a* in *father*, except in verb endings and in a few other words.

(b) *è*, *é*, also *e* (unaccented), at the beginning or in the middle of a syllable, (except the final *er*, *ex*, *ed*) are sounded like 'e' in 'there' when long, and 'e' in 'let' when short.

(c) *e* unaccented at the end of a monosyllable, or at the end of any syllable not final, is sounded like 'e' in 'the' when

it is pronounced without stress as in 'the man.' (For 'e' mute see Lesson III.)

s, x, c, ch, g, q, qu

s between two vowels is sounded like **z**, otherwise like **s** in *so*; **ss** has always a hissing sound as in *dress*.

x is often sounded like 'ks,' but when initial or in the initial syllable 'ex' before a vowel, it has the sound of 'gz.' It is sounded like 's' in *dix*, *six*, *soixante*, and like **z** in *deuxième*, *sixième*, and *dixième*.

c before *e, i, y*, is sounded like **s**.

c before *a, o, u*, is sounded like **k**.

ç is sounded like **s**.

ch like *sh*.

g before *e, i, y*, is sounded like **s** in *pleasure*.

g before *a, o, u*, is sounded like **g** in *go*.

gu before *e, i, y*, is sounded like **g** in *go*.

gn is sounded like **gn** in *signor* (Sp. *señor*) or **gn** in *mignonette*.

q and **qu** are sounded like **k**.

EXERCISE IV

a (α)

A. (a) <i>bas</i>	<i>à-me</i>	<i>à-ge</i>	Exc. <i>bras</i>
<i>pas</i>	<i>tas-se</i>	<i>pâ-té</i>	Exc. <i>tu as</i>
<i>gras</i>	<i>gras-se</i>	<i>fâ-ché</i>	Exc. <i>tu par-las</i>
<i>ba-se</i>	<i>clas-se</i>	<i>bâ-tir</i>	Exc. <i>par-lâ-mes</i>
<i>gâ-té</i>	<i>ra-mas-se</i>	<i>Pâ-ques</i>	Exc. <i>ar-ri-vâ-tes</i>
<i>grâ-ce</i>	<i>gym-na-se</i>	<i>ca-ser</i>	Exc. <i>cas-que</i>

è, é, e (a)

(b) très	tête	gi-let	guê-re
père	même	ex-trême	guer-re
élève	être	ex-lilé	rè-gne
prêt	est	ex-er-ci-ce	quê-te
met-tre	mètre	ex-cu-ser	ex-près
a-vec	é-vê-que	scène	pren-ne

Exc.—'e' has the sound of a in fate in les, mes, tea, des and et, but it may be sounded like e in let in les, mes, tea.

e (o)

(o) le	que	re-pas	*ce-la
je	quel-que	fe-nê-tre	*ce-ri-se
ne	le-vé	re-çu	*de-mi
de	fe-ra	ce-ci	*ve-nir

*In conversation the e is often slurred—c'la, c'rise, d'mi, v'nir.

B. Note the difference between the pronunciation of the English and the French word in each of the following:—am and âme; class and classe; pack and Pâques; tray and très; pear and père; pray and prêt; bell and belle.

C. 1. Le frère a cassé l'épée. 2. Qui a gâté le repas? 3. Elle a gâté le repas de sa mère. 4. Qui ramasse le vase brisé? 5. La petite Lucie ramasse ce vase du parquet. 6. Passez les tasses à la dame. 7. Il a mal à la tête. 8. Mardi gras est ma fête. 9. Le gilet de Jules est déchiré. 10. Je lève cette fenêtre-ci, et je regarde par cette fenêtre-là. 11. Qu'est-ce que c'est? 12. C'est le livre des prêtres.

LESSON V

SECONDARY SOUNDS OF THE SIMPLE VOWELS. CONSONANTS. ELISION

o

(a) o before r, before a double consonant, and before any sounded consonant except s, m, or n followed by e mute, has the sound of o in for.

h, th, ph

h is not sounded; when initial, it is called h mute if a vowel is elided before it, *e.g.*, l'homme (= le homme), otherwise it is called h aspirate, *e.g.*, la hache. There is no rule by which words with h aspirate can be distinguished from those with h mute; h aspirate is indicated in dictionaries thus: 'h.

th = t, ph = f

Final ent in verbs is not sounded.

ELISION.—a in la, and e in le, je, me, te, se, de, ne, que (and some of its compounds) are replaced by an apostrophe before a word beginning with a vowel or h mute, *e.g.*, l'année (= la année), j'ai (= je ai), l'habit (= le habit).

i of si is elided before il, *e.g.*, s'il (= si il).

EXERCISE V

o (o)

A. fort	fol-le	ro-be	Exc. ro-se
mort	com-me	vo-tre	Exc. cho-se
a-lors	hom-me	é-co-le	Exc. o-sent
por-te	ca-rot-te	po-che	Exc. to-me
gor-ge	dol-lar	phi-lo-so-phe	Exc. zo-ne
Geor-ges	don-ment	thé-o-ri-e	Exc. po-sent

The following also have the sound of *o* in *for*:—*trop*, *hôpital*, *hôtel*, *rô-ti*.

B. Note the difference between the pronunciation of the English and the French word in each of the following:—*for* and *fort*; *more* and *mort*; *port* and *porte*; *gorge* and *gorge*; *come* and *comme*; *rob* and *robe*; *rose* and *rose*; *shows* and *chose*.

C. 1. Qui porte une robe? 2. La dame porte une jolie robe.
3. Georges va à l'hôtel avec les pommes et les carottes.
4. Comme il est fort! 5. Le soldat noble va à la guerre.
6. C'est le dix octobre, ce n'est pas le six. 7. L'homme est à l'église avec la dame. 8. Elise a déchiré la poche de sa robe.
9. Alice donne une rose à sa mère. 10. Le petit Charles est à l'école. 11. S'il a mal à la gorge il n'y restera pas. 12. Il ira à l'hôpital.

LESSON VI

COMPOUND VOWELS. LIAISON

ai, ay, ei, ey,

au, eau,

ou,

eu, oeu.

(a) *ai, ay, ei, ey* have the sound of *e* in *let* except in the Present Indicative of *avoir*, (*j'ai*), in verb endings, and in a few other words, where they have the sound of *a* in *fate*.

(b) and (c) *eau* has the sound of *o* in *so*; *au* generally has the sound of *o* in *so*, with some exceptions, when it is like *o* in *for*.

(d) *ou* is sounded like *oo* in *coo*.

(e) eu and oeu before r (sounded), and before a final consonant sounded (not s), are sounded like u in fur.

(f) eu and oeu when final in a syllable (with few exceptions), and when preceding a silent final consonant, have no corresponding sound in English. Begin with the sound of a in fate and while continuing to articulate this sound, gradually protrude and round the lips, the result will be the sound required.

LIAISON.—(1) Within a group of words closely connected in thought, a final consonant whether silent or sounded is often joined in pronunciation with a following word if it begins with a vowel or h mute, e.g., il est—i leat; ils ont—il zont; les hommes—le zommea.

(2) Certain consonants change their sound in this process of liaison or linking of words, e.g., d becomes t; s and x become z; f in neuf becomes v.

(3) A consonant before e mute is joined in pronunciation with a following word beginning with a vowel or h mute and the e mute is elided, e.g., votre ami—vo-tra-mi.

EXERCISE VI

ai, ay, ei, ey, (e)

4. (a)	chai-se	sei-ze	mai-tre	Exc. mai
	crai-e	rei-ne	ja-mais	Exc. vais
	vrai	pei-ne	Ney	Exc. sais
	a-vai-ent	pei-gne	se-mai-ne	Exc. don-nai
	ai-mer	Sei-ne	af-fai-re	Exc. plai-sir

eau, au (o)

(b)	aus-si	jau-ne	pau-vre	au-près
	fau-te	ri-deau	ga-teau	au-da-cc
	haut	an-neau	sau-va-ge	ro-seau
	beau	a-gneau	che-vreau	vau-drait

au (ɔ)

(o) Paul	mau-vais	tau-reau	au-tom-ne
au-ra	au-ber-ge	Au-gus-te	au-to-mo-bi-le
Lau-re	au-ro-re	aus-tè-re	res-tau-rer

ou (u)

(d) cour	mou-che	cou-si-ne	~~cou-tu~~
goût	rou-te	beau-coup	vou-lu
rou-ge	pou-let	cou-teau	mou-rut
hi-bou	ge-nou	souf-frir	cou-tu-me

eu, oeu (œ)

(e) leur	oeuf	pro-fes-seur	heu-re
seul	boe-if	chauf-feur	jeu-ne
fleur	soeur	veu-lent	Eu-ro-pe
neuf	coeur	peu-vent	peu-ple

eu, oeu (ø)

(j) feu	veut	jeu-di	cou-ra-geu-se
peu	voeux	ne-veu	fou-gueu-se
bleu	oeufs	che-veux	jeû-ner
ceux	boeufs	heu-reu-se	dé-jeu-ner
deux	feu-tre	creu-ser	pleu-re-rai

B. Note the difference between the pronunciation of the English and the French word in each of the following:—**cray** and **craie**; **says** and **seize**; **rain** and **reine**; **sane** and **Seine**; **affair** and **affaire**; **may** and **mai**; **bow** and **beau**; **root** and **route**; **poor** and **pour**.

C. 1. Claire, où est ma chaise? Votre chaise est ici. 2. Qu'avez vous là? J'ai deux oeufs. 3. Qu'as-tu, Elise? J'ai deux morceaux de craie. 4. Quelle heure est-il? Il est deux heures et demie. 5. De quelle couleur est votre robe? Elle est jaune, mais celle de ma cousine est rouge. 6. Le chapeau de ma soeur est bleu. 7. Ce jeune homme mourut pour sa patrie. Il eut*, le coeur courageux. 8. Où allez-vous? Je vais chez ma cousine, je sais où elle demeure. 9. As-tu trouvé ces fleurs? J'ai trouvé beaucoup de fleurs sauvages sur la route. 10. Cette poule, a-t-elle douze ou treize poulets?

* eu in the verb avoir has the sound of the French u.

LESSON VII

NASAL VOWELS

- (a) an, am, en, em, ean,
- (b) in, yn, im, ym, ain, aim, ein, eim,
- (c) on, om,
- (d) un, um, eun.

Any vowel or vowel combination followed by m or n in the same syllable, represents a nasal vowel sound.

Syllabication determines whether a vowel sound is nasal or not, e.g., instant-ins-tant, inutile-i-nu-ti-le. The former has the nasal vowel in, the latter has not. Likewise double m and double n are not nasal, the first consonant being suppressed according to the rules of syllabication. The first syllables of emmener and ennuyer are, however, nasal.

The four nasal sounds are produced by nasalizing the pure vowel sounds a as in father, e as in let, o as in for, and u as in fur, respectively. To nasalize a pure vowel sound, first

articulate the pure vowel, then without changing the position of the other vocal organs, drop the uvula and attempt to repeat the sound. The air being thus forced partly through the nose instead of through the mouth, the result will be the nasal required. Avoid extreme depression of the uvula, thus closing the mouth passage entirely; otherwise the tendency is to add the sound of *g* to the nasal.

EXERCISE VII

an, am, etc. (ā)

4. (a)	dans	Jean	di-li-gent	cam-pa-gne
	gant	de-vant	sou-vent	sep-tem-bre
	champ	en-fant	di-man-che	en-sem-ble
	quand	lan-gue	ce-pen-dant	sem-bla-ble

in, yn, etc. (ɪ)

(b)	vin	faim	vi-lain	ins-tant
	jar-din	pain	ain-si	in-té-res-sant
	che-min	plein	de-main	grim-per
	en-fin	sein	dés-sein	syn-ta-xe
	quin-ze	pein-dre	main-te-nant	sym-pa-thi-e

on, om (ɔ)

(c)	bon	le-çon	au-ront	nom-breux
	nom	gar-çon	a-bon-dant	jam-bon
	on-ze	con-tent	ra-con-ter	com-pa-gne
	mon-tre	mai-son	ren-con-trer	com-pa-gnon

un, um (œ)

(d)	un	au-cun	cha-cun	par-fum
	brun	lun-di	quel-qu'un	hum-ble

B. Divide into syllables and pronounce :

une	Seine	comment	homme
bonne	chacune	commence	comme
brune	ennemi	immortel	flamme
pleine	innocent	inattendu	prochaine

C. 1. Qui apprend la leçon ? Jean. 2. Le verre est plein de vin. C'est un bon vin blanc. 3. La main de la reine est blanche. 4. Cet enfant a faim ; il demande du pain. 5. L'homme, vend-il du pain ? Non. 6. Un garçon, grimpe dans les branches. 7. Mon cousin est très content. 8. Les champs de mon oncle sont à la campagne. 9. Quand est la fête de ta tante ? dimanche prochain ? 10. Non, c'est le lundi, quinze septembre. 11. Avez-vous rencontré quelqu'un ? Non.

LESSON VIII

SEMI-VOWELS

- (a) ia, ya ; iai, ie, iè ; ié ; io ; iu ; iou ; ieu ; ian ; ien, yen ; ion, yon, iom ;
 (b) oua ; oue ; oui ; ouin ;
 (c) ui ; uy ; ua ; ue ; ueu ; uin ; uan ;
 (d) oi, oy ; oin.

The vowels *i*, *ou*, *o*, and *u*, when followed by another vowel, are uttered very rapidly. They form one syllable with the vowel following, and are then called semi-vowels.

To produce the sound of each of these four classes of semi-vowels assume the organic position of *i*, *ou*, *u*, and *o*

respectively, and with a scarcely perceptible articulation of the sound, glide rapidly into the sound of the following vowel, except in the case of *oi* and *oy*. In these two glide into the sound of *a* in *hat* or, less frequently, *a* in *father*. The result is that the semi-vowel *i* has the sound of *y* in *you*, *ou* and *o* have the sound of *w*, and *u* retains only a small portion of its original sound.

NOTE.—(1) *ti* when followed by a vowel is often pronounced *see*, *e.g.*, *nation*, *diplomatique*; in verb-stems, however, it retains its original sound, *e.g.*, *nous partions*; *vous sortiez*.

(2) *y* between two vowels counts *i* with the first and *y* with the second vowel, *e.g.*, *ayez* = *ai-yez*.

(3) *en* (nasal) after *i* or *y* when in a final syllable, is sounded in (nasal) *e.g.*:—*bien*, *rien*, *Exc. client*, *patient*.

EXERCISE VIII

ia, ya; iai, etc. (ja, ja, je)

A. (a) <i>piano</i>	<i>p'a-no</i>	<i>amitié</i>	<i>a-mi-té</i>
<i>paya</i>	<i>pai-ya</i>	<i>viande</i>	<i>v'an-de</i>
<i>ciel</i>	<i>c'el</i>	<i>premier</i>	<i>pro-m'ier</i>
<i>pied</i>	<i>p'ed</i>	<i>bien</i>	<i>b'en</i>
<i>Dieu</i>	<i>D'eu</i>	<i>violon</i>	<i>v'o-lon</i>
<i>fière</i>	<i>f'ère</i>	<i>crayon</i>	<i>crai-on</i>

oua; oue; oui, etc. (wa, we, wi)

(b) <i>avoua</i>	<i>a-v^{ou}a</i>	<i>jouer</i>	<i>j^{ou}er</i>
<i>rouet</i>	<i>r^{ou}et</i>	<i>jouir</i>	<i>j^{ou}ir</i>
<i>Louise</i>	<i>L^{ou}i-se</i>	<i>babouin</i>	<i>ba-b^{ou}in</i>

ui, uy ; ua, etc. (qi, qi, qa)			
(c) lui	l ^{ui}	nuage	n ^u a-ga
celui	ce-l ^{ui}	muette	m ^u et-te
depuis	de-p ^{ui}	lueur	l ^u eur
minuit	mi-n ^{ui}	nuance	n ^u an-ce
juin	j ^{ui} in	saluant	sa-l ^u ant

oi, oy ; oin (wa, wa, wɛ)			
(d) moi	m ^{oi}	loyal	l ^{oi} -yal
voix	v ^{oi} x	noyer	n ^{oi} -yer
noir	n ^{oi} r	moyen	m ^{oi} -yen
fois	f ^{oi}	citoyen	ci-t ^{oi} -yen
poire	p ^{oi} -re	besoin	be-s ^{oi} n
voici	v ^{oi} -ci	moindre	m ^{oi} n-dre
boîte	b ^{oi} -te	histoire	his-t ^{oi} -re

oi, oy (wa, wa)			
(e) roi	r ^{oi}	soie	s ^{oi}
loi	l ^{oi}	croix	cr ^{oi}
foi	f ^{oi}	froid	fr ^{oi}
trois	tr ^{oi}	droit	dr ^{oi}
mois	m ^{oi}	étroit	é-tr ^{oi}
bois	b ^{oi}	croire	cr ^{oi} -re
toit	t ^{oi}	croître.	cr ^{oi} -tre

B. 1. Dieu et mon droit. 2. Qui est-ce ? C'est moi. 3. Est-ce Louise ? Non, ce n'est pas elle, c'est lui, c'est Louis. 4. J'ai trois mètres de cette soie noire. 5. Je suis ici depuis minuit. 6. Le roi salua le citoyen le roi. 7. Il boit le café froid. 8. Mon cahier et mon papier sont dans la boîte. 9. Etes-vous le premier ? Non, je suis le dernier. 10. Pas un nuage aux cieux. 11. Quel jour du mois est-ce ? C'est le six juin. 12. Pierre, sais-tu compter jusqu'à dix ? 13. Oui, mademoiselle, un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix. 14. Comptez, mes enfants, de dix à vingt. 15. Onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.

LESSON IX

LIQUID VOWELS

- (a) il, ill,
 (b) & (c) ail, aill,
 (d) eil, eill,
 (e) euil, euill, oeil, oeill, uel, ueill,
 (f) ouil, ouill.

Il, ill, and certain vowels or vowel combinations followed by il or ill count as one syllable, and, with some exceptions, represent a liquid vowel sound.

The five liquid vowel sounds begin with the sound of *ee* in *see*, *a* in *hat* or *a* in *father*, *e* in *let*, *u* in *fur*, and *oo* in *coo* respectively, and are followed by the consonantal glide *y* which takes the place of the *l* sound. This glide is entirely suppressed in the syllable *il*, and in the other combinations is more marked with *il* than with *l*.

In syllables other than the last, the *y* glide is sounded at the beginning of the following syllable, *e.g.*, *sillon* = *see-yon*.

EXERCISE IX

il, ill (i, i:j)

- A. (a) fu-sil gen-til sill-on Guill-au-me
 ba-ril gen-tille bill-et juill-et
 sour-cil fille pa-pill-on cuill-er

ail, aill (a:j)

- (b) bail caill-ou faill-ir saill-ant
 bé-tail mé-daille é-ven-tail gou-ver-nail
 dé-tail tra-vail ba-taill-on aill-ent

ail, aill (aj)

(o) paille	ba-taille	mi-traille	mu-raille
é-caille	vo-laille	Ver-saille	paill-as-se

eil, eill (ej)

(d) so-leil	a-beille	é-veil	som-meil
con-seil	o-reille	veille	gro-seille
pa-reil	mer-veille	vieille	Mar-seille
pa-reille	meill-eur	vieill-ard	Mar-seill-ai-se

euil, euill, etc. (œj)

(e) deuil	é-cu-reuil	seuil	oeil
or-gueil	feuille	veuill-ez	oeill-et
fau-teuil	feuill-age	Vau-dreuil	ac-cueil
cueill-ir	cer-cueil	feuille-ton	veuille

ouil, ouill (uj)

(ʃ) fe-nouil	bouill-on	mouill-é	em-brouill-ai
gre-nouille	bouill-ir	fouill-é	dé-bar-bouill-er

Exc. il, fil, mil, mille, cil, exil, ville, Lille, village, million, tranquille, millier, illustre, illégal, illuminer, illusion, avril (sound of l may be suppressed).

B. 1. Le vieillard alla à la ville avec sa fille. 2. N'est-il pas gentil? Non, mais elle est gentille. 3. Le soldat alla à la bataille, le fusil à la main. 4. Le papillon vola par-dessus la muraille. 5. Guillaume ramasse des cailloux et des écailles près de Marseille. 6. Les abeilles bourdonnent aux oreilles de la vieille. 7. Une médaille pareille est une merveille. 8. Veuillez me faire bouillir les groseilles. 9. Il cueillit des oeillets en un clin d'oeil. 10. Les écureuils se cachent dans les feuilles. 11. C'est aujourd'hui le onze juillet, mil neuf cent quinze. 12. C'est la meilleure volaille du village.

PART II

I

EXERCISES ON THE PRESENT TENSE

RIEN SANS PEINE

Jean et son petit frère Georges sont chez leur oncle à la campagne. Ils jouent sous un grand noyer qui se trouve derrière la grange. Tout à coup ils entendent une noix qui tombe. Georges la ramasse. Il a de bonnes dents et mord avidement dans la coque verte. Aussitôt, il la rejette avec dégoût. Jean saisit la noix, à son tour. Il enlève l'enveloppe amère, réussit à casser la coquille sur une pierre, retire l'amande et la mange. Il la trouve délicieuse. Georges le regarde étonné, il réfléchit, à la fin il comprend la leçon.

LE SILENCE

Dans les bois, dans les bois,
On entend une voix ;
Est-ce l'oiseau qui chante,
Ou l'onde qui serpente
Dans les bois ?

Dans les bois, dans les bois,
On entend une voix :
Un soupir de colombe,
Ou de feuille qui tombe
Dans les bois ?

Dans les bois, dans les bois,
On n'entend plus de voix :
D'arbre en arbre s'avance,
Seul, tout seul . . . le Silence . . .
Dans les bois.

II

EXERCISES ON THE IMPERFECT TENSE

LE ROI D'YVETOT

Yvetot est une ville de la Normandie sur le chemin de fer du Havre à Paris. Selon la tradition, il y avait une fois un roi d'Yvetot qui aimait peu la gloire. Sa seule couronne était un bonnet de coton. Il voyageait dans son royaume monté sur un âne, ayant pour toute garde un chien. Cependant, il vivait bien, car il faisait ses quatre repas par jour dans son palais de chaume. Il se levait tard, se couchait tôt et dormait bien. Il n'agrandissait pas ses états, car il combattait peu. Mais il rendait ses sujets heureux et c'est pourquoi on conserve encore dans la province le portrait de ce bon roi.

La ballade de Béranger, intitulée "Le Roi d'Yvetot," est bien connue. Les premiers vers sont :

Il était un roi d'Yvetot,
Peu connu dans l'histoire,
Se levant tard, se couchant tôt,
Dormant fort bien sans gloire.

QUAND J'ETAIS PETIT

Quand j'étais petit,	Un sou dans ma poche,
Jé n'étais pas grand ;	Du pain dans mon panier ;
J'allais à l'école	J'allais acheter des poires
Comme les petits enfants.	Chez Martin, l'épiciér.

III

EXERCISES ON THE PAST DEFINITE TENSE

LE BON SAMARITAIN

Un homme descendit de Jérusalem à Jéricho, et tomba parmi des brigands, qui le dépouillèrent. Après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi mort. Un prêtre, qui par hasard descendait par ce chemin-là, l'ayant vu, passa outre. Un lévite, venant aussi dans le même endroit, et le voyant passa outre. Mais un Samaritain, qui voyageait, vint vers cet homme, et le voyant, fut touché de compassion. S'approchant de lui, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa monture, le mena à une auberge, et prit soin de lui.

LE LION MISÉRICORDIEUX

Un lion du grand-duc de Toscane, étant sorti de la ménagerie, entra dans la ville de Florence et y répandit beaucoup d'épouvante. Entre les fugitifs, il se trouva une femme qui portait son enfant dans ses bras, et qui le laissa tomber. Le lion s'en saisit, et il paraissait prêt à le dévorer lorsque la mère, transportée du plus tendre mouvement de la nature, retourna sur ses pas, se jeta, aux pieds du lion, lui demanda son enfant. Il la regarda fixement: ses cris, ses pleurs, semblèrent le toucher; enfin il mit l'enfant à terre sans lui avoir fait le moindre mal.

IV

EXERCISES ON THE PAST INDEFINITE TENSE

LA MORT DE ROUGE-GORGE

Qui a tué Rouge-Gorge?

—C'est moi, dit le Moineau,

De mon petit carreau

• J'ai tué Rouge-Gorge.

Qui donc l'a vu mourir ?
 —C'est moi, dit la Mouche,
 De mon petit oeil louche
 Je l'ai bien vu mourir.

Qui a recueilli son sang ?
 —C'est moi, dit la Tanche.
 Dedans ma coupe étanche,
 J'ai recueilli son sang.

LA MÈRE DÉVOUÉE

Georges III, faisant une promenade à la campagne, arriva à un champ où il n'y avait qu'une femme au travail. Le roi lui demanda où étaient ses compagnes. "Elles sont allées voir le roi, répondit la paysanne. Pourquoi n'y êtes-vous pas allée aussi ? demanda Sa Majesté—Parce que, répondit la femme, je ne peux pas perdre une journée, car j'ai chez moi cinq enfants à nourrir." Le bon monarque lui mit une pièce d'or dans la main disant ; "Dites à vos compagnes que le roi est venu vous voir, et qu'il vous a donné son portrait en or, en souvenir de sa visite."

V

EXERCISES ON THE FUTURE TENSE

LA MORT DE ROUGE-GORGE (*Suite*)

Qui couvra son linceul ?
 —C'est moi, dit l'Escarbot
 Avec mon fil si beau
 Je couvrirai son linceul.

Qui creusera la fosse ?
 —C'est moi, dit le Chat-huant,
 En fouissant, en bêchant,
 Je creuserai sa fosse.

Qui chantera le psaume ?
—C'est moi, dit la Grive,
Avec mon petit livre,
Je chanterai le psaume.

Qui nous lira l'office ?
—C'est moi, dit le Corbeau,
En gonflant son jabot,
Je vous lirai l'office.

Qui sonnera le glas ?
—C'est moi, dit le Taureau,
Si fort du cou, si gros
Je sonnerai le glas.

Alors des tout petits oiseaux
Retentirent les lourds sanglots,
Quand la cloche longtemps tinta
Pour le défunt qu'on enterra.

CHÂTEAUX EN ESPAGNE

Perrette, ayant sur sa tête un pot au lait, espérait arriver à la ville sans accident. Etant légère et court vêtue, elle allait assez vite. Tout en marchant ainsi, elle comptait dans sa pensée le prix de son lait, et faisait des calculs sur l'emploi de l'argent.

"J'achèterai d'abord cent oeufs, disait-elle. Quand les oeufs auront été couvés, j'aurai des poulets, que je vendrai, et le renard sera bien habile s'il ne m'en laisse assez pour acheter un cochon. Quand le cochon sera bien gras, je le vendrai aussi; et j'aurai déjà une belle somme d'argent. Et qui m'empêchera alors d'acheter une vache et son veau, que je verrai sauter au milieu de son troupeau?" En disant cela, Perrette saute aussi de joie. Le lait tombe. Adieu, veau, vache, cochon, poulets! La pauvre laitière regarde avec

désespoir sa fortune ainsi répandue. Elle court chez elle s'excuser, car elle se croit en grand danger d'être battue.

Quel esprit ne bat la campagne ?

Qui ne fait châteaux en Espagne ?

LE PAUVRE WHITTINGTON

Mon père était officier du roi. Il s'appelait Sir Richard Whittington. Il est mort très pauvre. Avant sa mort il m'a dit : "Quand je ne serai plus ici, Dick, tu iras voir mes parents et mes amis. Ils te soigneront mon enfant, et t'élèveront." "Et y es-tu allé ? demanda le monsieur. Je suis allé les voir tous, répondit l'enfant, l'un après l'autre ; et ils m'ont tous renvoyé. Puis, je suis revenu chez mon père. La porte était fermée. J'ai frappé, mais personne ne me l'a ouverte. Et qu'est-ce que tu es devenu alors, et comment as-tu vécu, mon pauvre petit ? demanda le monsieur. Je suis venu à Londres et j'ai vu de petits garçons qui tendaient la main. Je tendais donc la mienne aussi, on me donnait de l'argent et je dormais dans la rue."

VI

EXERCISES ON THE CONDITIONAL TENSE

UN RÊVE DE BONHEUR

Sur le penchant de quelque agréable colline bien ombragée j'aurais une petite maison rustique, une maison blanche avec des contrevents verts. J'aurais pour cour une basse-cour, et pour écurie une étable avec des vaches, afin d'avoir du laitage que j'aime beaucoup. J'aurais un potager pour jardin, et pour parc un joli verger. Là, tous les airs de la ville seraient oubliés, et devenus villageois au village, nous nous trouverions livrés à des foules d'amusements divers. L'exercice et la vie active nous feraient un nouvel estomac et

de nouveaux goûts. La salle à manger serait partout, dans le jardin, dans un bateau, sous un arbre, on aurait le gazon pour tables et pour chaises, les bords de la fontaine serviraient de buffet, et le dessert pendrait aux arbres. Le temps passerait sans le compter.

ALEXANDRE ET DIOGÈNE

Alexandre le Grand demandait un jour à Diogène s'il ne pourrait lui rendre quelque service. "Je te serais reconnaissant, repartit Diogène, si tu voulais t'écarter de mon soleil." A quoi le prince aurait répondu : Si je n'étais pas Alexandre, je voudrais être Diogène."

VII

EXERCISES ON THE IMPERATIVE MOOD

LA BONNE LOI

Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous maltraitent. Si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre. Si quelqu'un prend ton manteau, ne l'empêche pas de prendre encore ta tunique. Donne à quiconque te demande, et ne réclame pas ton bien à celui qui s'en empare. Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux.

AU CLAIR DE LA LUNE

Au clair de la lune,
Mon ami Pierrot,
Prête-moi ta plume
Pour écrire un mot.
Ma chandelle est morte,
Je n'ai plus de feu,
Ouvre-moi ta porte,
Pour l'amour de Dieu.

Au clair de la lune
Pierrot répondit ;
Je n'ai pas de plume,
Je suis dans mon lit ;
Va chez la voisine
Je crois qu'elle y est,
Car dans sa cuisine
On bat le briquet.

LE SAVANT ET LE VOLEUR

L'abbé de Molières était un homme simple et pauvre ; il n'avait point de valet, et travaillait dans son lit. Un matin, il entend frapper à sa porte :

“Qui va là ?

—Ouvrez . . .”

Il tire un cordon et la porte s'ouvre. L'abbé de Molières ne regardant point :

“Qui êtes-vous ?

—Donnez-moi de l'argent.

—De l'argent ?

—Oui, de l'argent.

—Ah ! j'entends : vous êtes un voleur ?

—Voleur ou non, il me faut de l'argent.

—Vraiment oui, il vous en faut ? Eh bien, cherchez dans mes poches.”

Le voleur y fouille :

“Eh bien ! il n'y a point d'argent.

—Vraiment non ; mais il y a ma clé.

—Eh bien, cette clé . . .

—Cette clé, prenez-la.

—Je la tiens.

—Allez-vous-en à ce secrétaire ; ouvrez . . .” Le voleur met la clé à un tiroir.

“Laissez donc, ne dérangez pas ! Ce sont mes papiers. Ventrebleu ! finirez-vous ? ce sont mes papiers ! à l'autre tiroir, vous trouverez de l'argent.

—Le voilà.

—Eh bien, prenez. Fermez donc le tiroir . . .”

Le voleur s'enfuit.

"Monsieur le voleur, fermez donc la porte. Morbleu! Il laisse la porte ouverte! . . . Quel chien de voleur! Il faut que je me lève par le froid qu'il fait! Maudit voleur!"

L'abbé saute tout droit sur ses pieds, va fermer la porte et revient se remettre à son travail.

VIII

MISCELLANEOUS

L'HIRONDELLE

L'Hirondelle.—Ah! j'ai vu, j'ai vu!
Disait l'hirondelle:
Ah! j'ai vu, j'ai vu!

L'Enfant.—Oiseau, qu'as-tu vu?

L'Hirondelle.—J'ai vu les enfants
Parcourir les champs;
J'ai vu tout verdir,
J'ai vu tout fleurir . . .

—Ah! j'ai vu, j'ai vu!
Dit-elle, à l'aurore . . .
Ah! j'ai vu, j'ai vu!

L'Enfant.—Dis-nous, qu'as-tu vu?

L'Hirondelle.—J'ai vu les matins
Emperler les brins
Des gazons naissants
Et des fleurs des champs.

J'ai vu l'air du soir
Des mers recevoir
Ces nuages frais.

L'Enfant.—Oiseau, dis-tu vrai?

L'Hirondelle.—J'ai vu les déserts,
J'ai passé les mers ;
J'ai tout vu dans l'air,
Excepté l'hiver.

L'Enfant.—Moi, je n'ai rien vu,
Dis-je à l'hirondelle,
Moi, je n'ai rien vu.
Pauvre et dépourvu.

Je suis un enfant,
Encor ignorant,
Mais je veux un jour
Savoir à mon tour.

LE PAYSAN IRLANDAIS

Un paysan irlandais avait une petite maison et une vache. Sur sa maison, il y avait un toit plat, tout couvert de gazon. Sa vache ayant mangé tous les fossés d'alentour, l'Irlandais se dit qu'il allait la mettre sur son toit. Il le fit L'y voilà. Mais la bête était lourde ; si elle tombait du toit, elle se casserait la jambe. Que faire ? Notre homme, qui était ingénieux, lui attacha une corde au cou, en jeta un bout dans la cheminée, et descendit rapidement. Aussitôt dans la maison, il tourna la corde autour de sa taille et se dit qu'il était tranquille. Cinq minutes plus tard il avait disparu et sa bête était à terre.

L'ÉCOLE BUISSONNIÈRE

Une fillette de huit ans,
La petite Nicole,
Disait toujours : "J'ai bien le temps
D'arriver à l'école."

Et quand en classe, quand en classe elle arrivait,
Sa maîtresse lui répétait :

"Enfant, si tu m'en crois, si tu m'en crois, ma chère,
Ne fais pas, ne fais pas l'école buissonnière."

Mais Nicole n'écoutait pas
Cet avis salutaire ;
Elle s'en allait tout là-bas,
Aimant à ne rien faire.

Prenant toujours, toujours les chemins les plus longs,
Pour attraper des papillons.

"Enfant, si tu m'en crois, si tu m'en crois, ma chère,
Ne fais pas, ne fais pas l'école buissonnière."

Un jour voici que tout à coup,
Loin, bien loin de la classe,
Nicole voit venir un loup . . .
Elle eut beau crier grâce.

Le méchant loup, le méchant loup sans se gêner,
La mangea pour son déjeuner,

"Enfant, si tu m'en crois, si tu m'en crois, ma chère,
Ne fais pas, ne fais pas l'école buissonnière."

Lors la plus affreuse douleur,
Car rien ne la console,
A tout jamais brisa le coeur
Des parents de Nicole.

Ils la pleuraient, ils la pleuraient soir et matin.

Ils en moururent de chagrin,

"Enfant, si tu m'en crois, si tu m'en crois, ma chère,
Ne fais pas, ne fais pas l'école buissonnière."

HENRI IV ET LE PAYSAN

Henri IV, dans une chasse, s'écarta de ses gardes et de sa cour, et rencontra un paysan assis sous un arbre. "Que fais-tu là?" lui dit le prince.—J'étais venu ici dès le point du jour, pour voir passer le roi, répondit le paysan; sans ce désir je serais à labourer mon champ, qui n'est pas fort éloigné.—Si tu montes sur la croupe de mon cheval, lui répliqua Henri, je te conduirai où est le roi, et tu le verras à ton aise."

Le paysan, enchanté, profite de la rencontre, monte à côté du roi, et demande, chemin faisant, comment il pourra reconnaître le roi. "Tu n'auras qu'à regarder celui qui sera couvert, pendant que tous les autres auront la tête nue."

Enfin le moment arrive où le roi se trouve parmi ses courtisans; tous ôtent le chapeau excepté lui. Alors, il demande au paysan: "Eh bien, quel est le roi?—Ma foi, monsieur, lui répondit-il, c'est vous ou moi, car il n'y a que nous deux qui ayons le chapeau sur la tête."

HARPAGON ET SON ARGENT

HARPAGON (*criant au voleur dès le jardin*). Au voleur! au voleur! à l'assassin! au meurtrier! Justice, juste ciel! Je suis perdu, je suis assassiné; on m'a coupé la gorge; on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? Où est-il? Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver? Où courir? Où ne pas courir? N'est-il point là? N'est-il point ici? Qu'est-ce? Arrête! (*A lui-même, se prenant par le bras.*) Rends-moi mon argent, coquin . . . Ah! c'est moi . . . Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas! mon pauvre argent! mon cher ami! on m'a privé de toi; et, puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie; tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde! Sans toi, il m'est impossible de vivre. C'en est fait; je n'en puis plus; je me meurs; je suis mort; je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris?

LE JUGEMENT DERNIER

Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s'assiéra sur le trône de sa gloire. Toutes les nations seront rassemblées devant lui. Il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs; et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa

gauche. Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, vous qui êtes bénis de mon père ; prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ; j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais malade, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi. Les justes lui répondront ; Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, et t'avons-nous donné à manger : ou avoir soif, et t'avons-nous donné à boire ? Quand t'avons-nous vu étranger, et t'avons-nous recueilli ; ou nu, et t'avons-nous vêtu ? Quand t'avons-nous vu malade, ou en prison, et sommes-nous allés vers toi ? Et le roi leur répondra : Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites.

Ô CANADA

Ô Canada ! Terre de nos aïeux,
 Ton front est ceint de fleurons glorieux.
 Car ton bras sait porter l'épée,
 Il sait porter la croix.
 Ton histoire est une épopée
 Des plus brillants exploits.
 Et ta valeur, de foi trempée,
 Protégera nos foyers et nos droits. (bis).

DIEU PROTÈGE LE ROI

Dieu protège le Roi,
 En lui nous avons foi,
 Vive le Roi !
 Qu'il soit victorieux
 Et que son peuple heureux
 Le comble de ses vœux,
 Vive le Roi !

(Traduction de Benjamin Sulte)

VOCABULARY

A

- à, at, to, into, in, by, from,
with.
un abbé, abbot, abbé.
une abeille, bee.
un accident, accident.
acheter, to buy.
actif, -ve, active.
adieu, good-bye.
admirer, to admire.
afin de, afin que, in order to,
in order that.
affreux, -se, frightful.
agrandir, to enlarge.
agréable, pleasant.
aïeux, forefathers.
aimer, to love.
ainsi, thus.
un air, air, atmosphere, look.
une aise, ease, glad, (*adj.*).
alentour, round about.
Alexandre, Alexander.
aller, to go; s'en aller, to go
away.
alors, then.
une amande, almond, kernel.
amer, amère, bitter.
un ami, friend.
un amour, love.
un amusement amusement.
un an, year.
un âne, ass, donkey
un ange, angel.
une année, year.
appeler, to call.
apprendre, to learn.
s'approcher de, to approach.
après, after.
un arbre, tree.
un argent, money.
arrêter, to stop.
arriver, to arrive.
un assassin, assassin.
assassiner, to assassinate.
s'asseoir, to sit down.
assembler, to assemble.

- assez, enough.
assis, seated (*p. def. and p. p.*
of *asseoir*).
attacher, to attach, tie, fasten,
fix.
attraper, to catch.
aussi, also.
aussitôt, immediately; aussi-
tôt que, as soon as.
une auberge, inn.
aujourd'hui, to-day.
une aurore, dawn.
autour, around.
autre, other.
s'avancer, to advance.
avant, before; avant de
(*with inf.*); avant que
(*with subj.*).
avec, with.
avidement, greedily, eagerly.
un avis, opinion, advice, war-
ning.

B

- bander, to bind.
la basse-cour, barn-yard,
poultry-yard.
la bataille, battle.
le bateau, boat.
battre, to beat, strike.
beau, bel, belle, beautiful,
fine; avoir beau (*with inf.*),
to . . . in vain.
beaucoup, much.
bêcher, to dig.
bénir, to bless.
le berceau, cradle.
le berger, shepherd.
la bête, animal, stupid (*adj.*).
bien, well; le bien, property.
blanc, blanche, white.
blesser, to wound.
bleu, blue.
boire, to drink.
le bois, wood.

la boîte, box.
 bon, -ne, good.
 le bonheur, happiness.
 le bonnet, cap.
 le bord, shore, edge.
 le bouc, he-goat.
 bouillir, to boil.
 le bourdonnement, humming.
 le bout, end.
 la branche, branch.
 le bras, arm.
 la brebis, sheep.
 le brigand, brigand, highway-
 robber.
 brillant, brilliant, bright.
 le brin, blade.
 le briquet, flint, tinder-box.
 briser, to break.
 brûler, to burn.
 le buffet, cupboard.
 buissonnier, of bushes, of
 thickets; faire l'école buis-
 sonnière, to play truant.

C

cacher, to hide.
 le café, coffee, restaurant.
 le cahier, exercise-book.
 le caillou, pebble.
 le calcul, calculation.
 la campagne, country.
 le Canadien, -ne, Canadian.
 la canne, cane.
 car, for.
 la carotte, carrot.
 le carreau, bow and arrow, cross-
 bow.
 la carrière, career.
 casser, to break.
 ceindre, to gird; ceint, *p.p.*
 celui, celle, ceux, celles, the
 one, that one.
 cent, hundred.
 cependant, however.
 le chagrin, grief.
 la chaise, chair.
 le champ, field.
 la chandelle, candle.
 chanter, to sing.
 le chapeau, hat.

la chasse, chase.
 le château, castle.
 le chat-huant, screech-owl.
 le chaume, thatch.
 le chemin, way, road; chemin
 de fer, railway.
 la cheminée, chimney.
 cher, dear.
 chercher, to seek.
 le cheval, horse.
 chez, at the house of.
 le chien, dog.
 la chose, thing.
 le ciel, sky; ceux (*plu.*).
 cinq, five.
 le citoyen, citizen.
 clair, clear, transparent, light.
 Claire, Clara.
 la classe, class.
 la clé, clef, key.
 le clin, wink.
 la cloche, bell.
 le cochon, pig.
 le cœur, heart.
 la colline, hill.
 la colombe, dove.
 comme, like, as, how.
 comment? how?
 combattre, to fight.
 le compagnon, companion;
 compagne (*f.*).
 la compassion, compassion.
 comprendre, to understand.
 compter, to count.
 conduire, to conduct, lead,
 take, drive.
 conserver, to preserve, keep,
 maintain.
 la consolation, consolation.
 consoler, to console.
 content, glad, satisfied.
 le contrevent, shutter.
 la coque, shell, hull.
 la coquille, shell, husk.
 le coquin, rogue, scamp.
 le corbeau, crow.
 la corde, rope.
 le cordon, string, bell-rope.
 le côté, side; de ce côté, on this
 side; du côté de, in the
 direction of.

le coton, cotton.
 le cou, neck.
 se coucher, to lie down.
 coudre, to sew.
 la couleur, colour.
 le coup, blow, stroke; tout à coup, suddenly.
 la coupe, cup.
 couper, to cut.
 la cour, yard, court retinue.
 courageux, brave.
 courir, to run.
 la couronne, crown.
 court, short.
 le courtisan, courtier.
 le cousin, cousin.
 couver, to hatch out, brood on.
 couvrir, to cover; couvert (p. p.)
 la craie, chalk.
 craindre, to fear.
 creuser, to make hollow, to dig.
 le cri, cry.
 crier, to cry out.
 croire, to believe.
 la croix, cross.
 la croupe, rump, croup; monter en croupe, to ride behind another.
 cueillir, to gather.
 la cuisine, kitchen.

D

d'abord, first.
 le danger, danger.
 la dame, lady.
 déchirer, to tear.
 dedans, within, inside.
 défunt, deceased.
 le dégoût, disgust.
 déjà, already.
 le déjeuner, breakfast, lunch.
 délicieux, -se, delicious, delightful.
 demander, to ask.
 demeurer, to dwell, remain.
 demi, half.
 la dent, tooth.
 dépouiller, to despoil, strip.

dépourvu, left destitute.
 depuis, since.
 déranger, to derange, discommode.
 dernier, last.
 derrière, behind.
 dérober, to rob, steal, conceal, *steal*.
 dès, from (dating from), not later than.
 descendre, to descend.
 le désert, desert.
 le désespoir, despair.
 le désir, desire.
 le dessert, dessert.
 deux, two.
 devant, before.
 devenir, to become.
 dévorer, to devour.
 Dieu, God.
 dimanche, Sunday.
 Diogène, Diogenes.
 dire, to say, tell.
 divers, diverse, various.
 disparu, disappeared (p. p. of disparaître).
 dix, ten.
 donc, then.
 donner, to give.
 dormir, to sleep.
 la douleur, grief, pain.
 douze, twelve.
 le drapeau, flag.
 le droit, right.

E

une écaille, scale, shell.
 s'écarter, to ramble, stray.
 une école, school.
 écouter, to listen to.
 écrire, to write.
 un écureuil, squirrel.
 une écurie, stable for horses.
 une église, church.
 élever, to raise, lift up, rear.
 éloigné, distant.
 s'emparer de, to take possession of.
 empêcher, to prevent.
 emperler, to cover with pearls.

un emploi, use.
 en, in.
 enchanté, delighted (*p. p. of*
enchanter).
 encore, again.
 un endroit, spot.
 un enfant, child.
 enfin, at last.
 s'enfuir, to run away, escape.
 enlever, to take away, re-
 move.
 entendre, to hear.
 enterrer, to bury.
 entre, between.
 entrer, to enter.
 une enveloppe, envelope, exterior,
 coat.
 une épée, sword.
 un épicier, grocer.
 une épopée, epic poem.
 une épouvante, terror.
 un escarbot, beetle.
 Espagne, Spain.
 espérer, to hope.
 un esprit, intelligence, intellect,
 wit.
 un estomac, stomach.
 une étable, stable for cattle.
 étanche, water-tight.
 un état, state.
 un été, summer.
 étonné, astonished (*p. p. of*
étonner).
 un étranger, stranger, foreigner,
 foreign (*adj.*).
 être, to be.
 excepté, except.
 s'excuser, to excuse oneself,
 apologize.
 un exercice, exercise.
 un exploit, exploit, feat.

la faim, hunger.
 faire, to do, make.
 falloir, to be necessary.
 faut (*3rd sing. pres. indic.*
falloir).
 la femme, woman, wife.
 le fer, iron.

fermer to close.
 la fête, festival, birthday.
 le feu, fire.
 la feuille, leaf.
 fier, proud.
 le fil, thread.
 la fille, girl.
 la fillette, little girl.
 le fils, son.
 la fin, end.
 finir, to finish.
 fixement, steadily.
 fleurir, to bloom.
 la fleur, flower.
 le fleuron, flower-work, jewel,
 ornament.
 le fleuve, river.
 la foi, faith.
 la fois, time.
 la fondation, foundation.
 la fontaine, fountain.
 fort, strong.
 la fortune, fortune.
 la fosse, pit, grave.
 le fossé, ditch, moat.
 fouiller, to rummage.
 fouissant, digging.
 la foule, crowd.
 le foyer, hearth.
 frais, fraîche, fresh.
 frapper, to strike, knock.
 froid, cold.
 le front, brow, forehead.
 le fugitif, fugitive.
 fumer, to smoke.
 le fusil, gun.

G

le garçon, boy.
 le garde, guard, guardsman, la
 garde, guard, care.
 garder, to guard.
 gâté, spoiled.
 gauche, left.
 le gazon, turf, grass.
 le géant, giant.
 se gêner, to trouble oneself, to
 be embarrassed.
 gentil, -ille, nice, aimable,
 pleasing.

le gilet, waistcoat.
 le glas, knell, passing bell.
 la gloire, glory.
 glorieux, -se, glorious.
 gonflant, puffing out (*pres.*
part. goudier).
 la gorge, throat.
 goût, taste.
 la grâce, mercy.
 le grand-duc, grand duke.
 grand, large.
 grandir, to grow large.
 la grange, barn.
 gras, fat.
 grimper, to climb.
 la grive, thrush.
 gros, -se, big.
 la groseille, gooseberry.
 la guerre, war.
 guider, to guide.
 Guillaume, William.

H

habile, clever.
 'hair, to hate.
 un 'hasard, chance.
 hélas ! alas !
 une heure, hour.
 heureux, happy.
 une hirondelle, swallow.
 une histoire, story.
 un hiver, winter.
 un homme, man.
 un honneur, honour.
 un hôpital, hospital.
 un hôtel, hotel.
 une huile, oil.
 'huit, eight.

I

ici, here.
 ignorant, ignorant.
 ignorer, to ignore.
 impossible, impossible.
 ingénieux, -se, ingenious.
 ira, *fut.* of aller.
 un Irlandais, Irishman.

J

le jabot, frill (*of a shirt*), crop,
 MAW.

la jambe, leg.
 le jardin, garden.
 jaune, yellow.
 Jean, John.
 jeter, to throw.
 jeune, young.
 la joie, joy.
 joli, pretty.
 la joue, cheek.
 jouer, to play.
 le jour, day.
 la journée, day.
 le jugement, judgment.
 juin, June.
 jusqu'à, till, up to, as far as.
 juste, just.
 la justice, justice.

L

là, there ; là-bas, yonder.
 labourer, to plough.
 laisser, to let.
 le lait, milk.
 le laitage, milk food, dairy produce.
 la laitière, milkmaid.
 la leçon, lesson.
 léger, light.
 lever, to raise ; se lever, to rise.
 le Lévi, Levite.
 le linceul, shroud.
 le lion, lion.
 lire, to read.
 le lit, bed.
 le livre, book ; la livre, pound.
 livrer, to deliver.
 la loi, law.
 loin, far.
 Londres, London.
 long, longue, long.
 longtemps, a long time.
 lors, then.
 lorsque, when.
 louche, squint-eyed.
 le loup, wolf.
 lourd, heavy.
 loyal, loyal.
 Lucie, Lucy.
 lui-même, himself.
 la lumière, light.

le lundi, Monday.

la lune, moon.

M

la main, hand.

mais, but.

la maison, house.

la maîtresse, mistress.

la Majesté, Majesty.

le mal, evil, badly (*adv.*)

malade, ill.

maltraiter, to ill-treat.

manger, to eat.

marcher, to walk.

le mardi, Tuesday.

le matin, morning.

marquer, to mark.

maudire, to curse.

méchant, wicked, naughty.

la médaille, medal.

meilleur, better; le meilleur, best.

même, same, even.

la ménagerie, menagerie.

mener, to lead, take.

la mer, sea.

le mètre, metre.

mettre, to put, place.

la merveille, marvel, wonder.

meurs, *pres. indic.* mourir.

meurtrier, murderous, deadly.

le mien, mine; la mienne, *fem.*

mil, mille, thousand.

le milieu, midst, middle.

le minuit, midnight.

miséricordieux, -se, merciful.

moi, me.

moindre, less; le moindre, least.

le moineau, sparrow.

le moment, moment.

le monarque, monarch.

le monde, world, people.

monsieur, plu. messieurs, sir, Mr., gentleman.

monter, to mount.

la monture, beast, mount.

morbleu, damnation!

le morceau, morsel, bit.

mordre, to bite.

mort, *p. p.* of mourir.

la mouche, fly.

mourir, to die; mourut, *p. def.*

le mouvement, impulse.

la muraille, wall.

N

naissant, *pres. part.* naître.

naître, to be born.

la nature, nature.

ne . . guère, hardly.

ne . . jamais, never.

ne . . pas, not.

ne . . personne, no one, nobody.

ne . . plus, no more, no longer.

ne . . point, not at all.

ne . . que, only, but, nothing but.

ne . . rien, nothing.

né . . *p. p.* naître, born.

neuf, new.

noble, noble.

noir, black.

la noix, nut, walnut.

nourrir, to nourish.

nouveau, nouvel, new, *fem.* nouvelle.

le noyer, walnut-tree.

nu, bare.

le nuage, cloud.

O

octobre, October.

un œil, eye.

un œillet, carnation, pink.

un œuf, egg.

un office, worship, service.

un officier, officer.

un oiseau, bird.

ombragé, sheltered, shady.

on, one, people, you, they.

un oncle, uncle.

une onde, wave.

onze, eleven.

or, now, *adv.*; gold, *noun.*

une oreille, ear.

ôter, to take off, take away from.

ou, or.
 où, where?
 oublier, to forget.
 outre, beyond; passer outre,
 to pass by without noticing.
 ouvrir, to open.

P

le pain, bread.
 le palais, palace.
 le panier, basket.
 le papier, paper.
 le papillon, butterfly.
 par, by.
 paraître, to appear.
 le parc, park.
 parce que, because.
 parcourir, to go over, run
 over.
 par-dessus, on, above, over.
 pareil, -le, like.
 le parent, relative.
 parler, to speak.
 parmi, among.
 le parquet, parquet, floor.
 partout, everywhere.
 le pas, step.
 passer, to pass, spend.
 la patrie, native land.
 pauvre, poor.
 le paysan, -nne, peasant.
 la peine, pain, difficulty.
 le penchant, slope.
 pendant, during; pendant
 que, whilst.
 pendre, to hang.
 la pensée, thought.
 perdre, to lose.
 le père, father.
 petit, little (*adj.*).
 peu, little (*adv.*).
 peut, *pres. indic.* pouvoir.
 la pièce, room.
 la pierre, stone.
 Pierre, Peter; Pierrot, Pete.
 la pipe, pipe.
 la plaie, sore, wound.
 le plat, dish.
 plein, full.
 le pleur, tear.
 pleurer, to weep, mourn.

la plume, pen.
 plus, more.
 plusieurs, several.
 la poche, pocket.
 le point, point.
 la poire, pear.
 la pomme, apple.
 la porte, door.
 porter, to carry, wear.
 le portrait, portrait.
 la possession, possession.
 le pot, jug, jar.
 le potager, kitchen-garden.
 la poule, hen.
 le poulet, chicken.
 pour, for, in order to.
 pourquoi? why?
 pouvoir, to be able.
 premier, first.
 prendre, to take.
 préparer, to prepare.
 présenter, to present.
 près de, near.
 prêt, ready.
 prêter, to lend.
 le prêtre, priest.
 prier, to ask, request.
 le prince, prince.
 prit, *p. def.* prendre; *p.p.*
 pris.
 la prison, prison.
 privé, deprived, *p. p.* priver.
 le prix, price, prize.
 prochain, next.
 profiter, to profit.
 la promenade, walk.
 pouvoir, to be able.
 protéger, to protect.
 la province, province.
 le psaume, psalm.
 puis, then, also, *pres. indic.*
 pouvoir.
 puis que, since.

Q

quand, when.
 quatorze, fourteen.
 quatre, four.
 que, *conj.* ^{that}; *pro.* whom,
 which.

quel, quelle, what.
 quelque, some.
 quelqu'un, quelques-uns,
 some one, some.
 qui, who, which.
 quiconque, whosoever.
 quinze, fifteen.
 quoi, what.

R

la race, race.
 ramasser, to pick up.
 rapidement, rapidly.
 recevoir, to receive.
 réclamer (*intr.*), to protest,
 object; (*tr.*) to claim.
 reconnaissant, *pres. part.* re-
 connaitre (*adj.*), grateful.
 reconnaître, to recognize.
 recueillir, to gather, to wel-
 come.
 réfléchir, to reflect.
 regarder, to look at.
 la reine, queen.
 rejeter, to throw back.
 se remettre, to resume, to
 start again.
 le renard, fox.
 la rencontre, meeting.
 rencontrer, to meet.
 rendre, to give back; se
 rendre, to betake oneself.
 répandre, to spill, scatter,
 spread.
 repartir, to retort.
 le repas, repast, meal.
 répéter, to repeat.
 répliquer, to reply.
 répondre, to reply.
 rester, to remain.
 ressusciter, to resuscitate.
 retirer, to draw away, remove.
 retentir, to resound.
 retourner, to return.
 réussir, to succeed.
 le rêve, dream.
 reverra, *fut. of revoir*, to see
 again.
 rien, nothing.
 la robe, dress.
 le roi, king.

la rose, rose.
 rouge, red; Rouge-gorge,
 Red-breast.
 la route, road, way,
 le royaume, kingdom.
 la rue, street.
 rustique, rustic.

S

sais, *pres. indic.* savoir.
 saisir, to seize.
 la salle à manger, dining-room.
 saluer, to bow to.
 salulaire, salutary, whole-
 some.
 le Samaritain, Samaritan.
 le sang, blood.
 le sanglot, sob.
 sans, without.
 le savant, scholar.
 sauter, to jump.
 sauvage, wild.
 savoir, to know.
 le secrétaire, secretary; writing-
 desk.
 le seigneur, lord, noble.
 seize, sixteen.
 selon, according to.
 sembler, to seem.
 séparer, to separate.
 sept, seven.
 serpenter, to meander, wind.
 servir, to serve.
 le service, service.
 seul, only, alone.
 si, if.
 le silence, silence.
 simple, simple.
 six, six.
 la sœur, sister.
 la soie, silk.
 la soif, thirst.
 soigner, to take care of.
 le soin, care.
 le soir, evening.
 le soldat, soldier.
 le soleil, sun.
 la somme, sum.
 sonner, to ring.
 sortir, to go out, escape.

le sou, cent.
se souvenir de, to remember.
le soupir, sigh.
sous, under.
sur, on.
le sujet, subject.
le support, support.

T

la table, table.
la taille, stature.
la tanche, tench.
la tante, aunt.
tard, late.
la tasse, cup.
le taureau, bull.
le temps, time.
tendre, to hold out; *adj.*
tender.
tenir, to hold.
la terre, earth.
la tête, head.
tiens, *pres. indic.* tenir.
tinter, to toll, ring.
tirer, to draw, pull.
le tiroir, drawer.
le toit, roof.
tomber, to fall.
tôt, soon.
la Toscane, Tuscany.
la toucher, to touch.
toujours, always.
le tour, turn, tour, trip; la
tour, tower.
tourner, to turn.
tout, all.
la tradition, tradition.
transporter, to transport.
tranquille, silent, calm.
le travail, work.
travailler, to work.
treize, thirteen.
trempier, to dip, steep.
très, very.
la tristesse, sadness.
trois, three.
le trône, throne.
troubler, to trouble.
le troupeau, flock, herd.
trouver, to find.

tuer, to kill.
la tunique, tunic.

V

va, vais, *pres. indic.* aller.
la vache, cow.
la valeur, valour.
le valet, footman, valet.
le vase, vase.
le veau, calf.
vécu, *p. p.* vivre.
vendre, to sell.
venir, to come.
ventrebleu, sounds.
le verger, orchard.
la vérité, truth.
le verre, glass.
verrai, *fut.* voir.
vers, towards, about.
verser, to pour.
vert, green.
vêtu, clothed, dressed (*p. p.*
vêtir).
veuillez, please (*impera.* vou-
loir).
la vie, life.
le vieillard, old man.
vieux, vieille, old.
le village, village.
villageois, villager, rustic.
la ville, city, town.
le vin, wine.
vingt, twenty.
vint, *p. def.* venir.
la visite, visit.
vite, quickly.
vivre, to live.
voilà, there is.
voir, to see.
le voisin, neighbour.
la voix, voice.
la volaille, poultry.
voler, to fly.
le voleur, thief.
voudrais, *cond.* of vouloir.
vouloir, to wish.
voyager, to travel.
voyant, seeing, *pres. part.*
voir.
vu, seen, *p. p.* voir.
vrai, true.
vraiment, truly.